

a. H. H.  
3/6/63

La Fontaine

Livre VIII, Fable VI  
Les Femmes et le Secret

Book 8, Fable 6  
The Women and the Secret

Rien ne pèse tant qu'un secret:  
Le porter loin est difficile aux dames;  
Et je sais même sur ce fait  
Bon nombre d'hommes qui sont femmes.

Nothing weighs as much as a secret:  
To carry it far is difficult for the ladies  
And I know even on this fact  
A good number of men which are women.

Pour éprouver la sienne un mari s'écria,  
La nuit, étant près d'elle: O dieux!  
qu'est-ce cela?

To test his own a husband exclaimed  
One night, being near her: O God!  
What is that?

Je n'en puis plus! on me déchire!  
Quoi! j'accouche d'un oeuf! - D'un oeuf? -  
Oui, le voilà

I am no longer then! I am torn!  
Why! I have delivered an egg! - An egg? -  
Yes, there it is

Frais et nouveau pondu : gardez bien de le dire;  
On m'appellerait poule. Enfin, n'en parlez pas.  
Le femme, neuve sur ce cas,  
Ainsi que sur mainte autre affaire,  
Crut la chose, et promit ses grands dieux  
de se taire;

Newly laid: take care of talking of it;  
I will be called a hen. In fact don't speak of it!  
The wife, new to the case,  
As well as on many another affair,  
Believed this, and promised to Heaven to be silent

Mais ce serment s'évanouit  
Avec les ombres de la nuit.  
L'épouse, indiscreète et peu fine,  
Sort du lit quand le jour fut à peine levé;  
Et de courir chez sa voisine:

But that oath vanished  
With the shade of the night.  
The wife, indiscreet and little delicate  
Left the bed when the day had hardly risen;  
And ran to the home of her neighbor  
Gossip, she said, a case has arrived;  
Don't say anything about it, for you will cause  
me to be beaten

Ma commère, dit-elle, un cas est arrivé;  
N'en dites rien surtout, car vous me feriez  
battre:  
Mon mari vient de pondre un oeuf gros comme  
quatre.

My husband has laid an egg as large as four.

Au nom de Dieu, gardez-vous bien  
D'aller publier ce mystère.  
Vous moques-vous? dit l'autre: ah!  
vous ne savez guère

In the name of God, be careful  
In publishing that mystery.  
You laugh at yourself? Said the other: Oh!  
You don't know

Quelle je suis. Allez, ne craignez rien.  
La femme du pondeur s'en retourne chez elle.  
L'autre grille déjà de conter la nouvelle:  
Elle va la répandre en plus de dix endroits:  
Au lieu d'un oeuf, elle en dit trois.

What I am. Go, fear nothing.  
The layer's wife returned to her home.  
The other burned already to tell the news:  
She went to spread it in more than ten spots:  
In place of one egg, she spoke of three.

Ce n'est pas encor tout; car une autre commère  
En dit quatre, et raconte à l'oreille le fait:  
Précaution peu nécessaire;  
Car ce n'étoit plus un secret  
Comme le nombre d'oeufs, grace à la renommée,  
De bouche en bouche alloit croissant,  
Avant la fin de la journée  
Ils se montoient à plus d'un cent.

That is not all, for another gossip  
Spoke of four, and related to the ear this fact:  
A precaution little necessary;  
For it was no more a secret.  
Since the number of eggs, thanks to its fame,  
From mouth to mouth went increasing,  
Before the finish of the journey  
It increased to more than one hundred.